Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak zaś głosiliby, jeśli nie zostaliby wysłani? Tak jak napisane jest: Jak piękne ― stopy ― głoszących dobrą nowinę [o] dobrych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak zaś ogłoszą jeśli nie zostaliby wysłani tak jak jest napisane jak piękne stopy głoszących dobrą nowinę pokoju głoszących dobrą nowinę o dobrych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jak mają głosić, jeśli nie zostali posłani? Jak napisano: Jak piękne są stopy tych, którzy rozgłaszają dobre wieści .\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak zaś ogłosiliby, jeśli nie zostaliby wysłani? Tak jak jest napisane: Jak pięknymi nogi\* głoszących dobrą nowinę (o) dobrych. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak zaś ogłoszą jeśli nie zostaliby wysłani tak, jak jest napisane jak piękne stopy głoszących dobrą nowinę pokoju głoszących dobrą nowinę (o) dobrych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jak głosić, gdy nikt nie został posłany? Dlatego czytamy: Jakże piękne są stopy tych, którzy przychodzą z dobrymi wieściami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże też będą głosić, jeśli nie zostaną posłani? Jak jest napisane: O jak piękne są nogi tych, którzy opowiadają pokój, tych, którzy opowiadają dobre rzeczy! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż też będą kazać, jeźliby nie byli posłani? Jako napisano: O jako śliczne są nogi tych, którzy opowiadają pokój, tych, którzy opowiadają dobre rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako będą przepowiadać, jeśliby nie byli posłani? Jako napisano jest: Jako śliczne nogi opowiadających pokój, opowiadających dobra! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże mogliby im głosić, jeśliby nie zostali posłani? Jak to jest napisane: Jak piękne stopy tych, którzy zwiastują dobrą nowinę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jak mają zwiastować, jeżeli nie zostali posłani? Jak napisano: O jak piękne są nogi tych, którzy zwiastują dobre nowiny! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak zaś mieliby zwiastować, jeśliby nie zostali posłani? Tak, jak napisano: Jak piękne są nogi tych, którzy głoszą Dobrą Nowinę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak mieli głosić, skoro nie zostali posłani? Tak oto jest napisane: Jak bardzo oczekiwane są stopy tych, którzy zwiastują dobro! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak mogą głosić, jeśliby nie zostali posłani? Jak jest napisane: „O, jak piękne [są] nogi tych, którzy zwiastują dobre nowiny”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I kto może ogłaszać wieść, jeśli nie jest posłany? Pismo mówi: Jakże to pięknie, gdy posłowie przychodzą z dobrą wieścią.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jak ktoś będzie głosił, skoro nie został wysłany? Tak też napisano: ʼJak piękne stopy tych, którzy głoszą dobro!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як будуть проповідувати, якщо не будуть послані? Так, як написано: Які гарні ноги благовісників [миру, благовісників] добра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo jak mogliby głosić, jeśli nie zostali wysłani? Tak jak jest napisane: Jak piękne są nogi głoszących dobrą nowinę pokoju; tych, co głoszą szlachetną Ewangelię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I jak mogą głosić, jeśli ich Bóg nie pośle? Jak powiada Tanach: "Jak piękne są stopy ogłaszających dobrą nowinę o dobrych rzeczach!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jak będą głosić, jeśliby nie zostali posłani? Tak jak jest napisane: ”Jakże pełne wdzięku są stopy tych, którzy oznajmiają dobrą nowinę o tym, co dobre!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jak ktoś ma mówić, skoro nie został do tego powołany? Pismo mówi: „Wspaniale jest widzieć ludzi głoszących dobrą nowinę o pokoju”. |

1. 1) <x>290 52:7</x> raczej za tekstem hbr. niż G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 52:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "nogi głoszących dobrą nowinę o pokoju". [↑](#footnote-ref-4)